

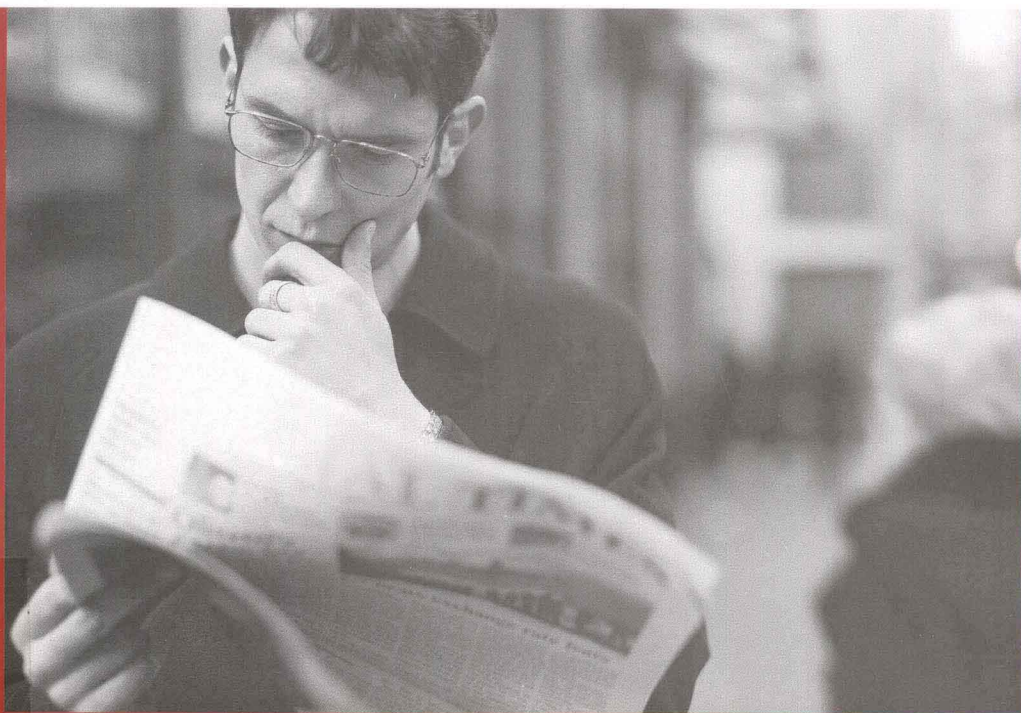
马建国  
编著

修订版

REVISED  
EDITION

# 英文报刊导读

A GUIDE TO ENGLISH NEWSPAPER  
READING AND UNDERSTANDING



读英文报刊，学习最生动的英语！

读《英文报刊导读》，学习超实用的英语新闻阅读技巧！

新华社高级记者教你用专业视角阅读英文报刊！

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

**修订版**

**REVISED  
EDITION**

# 英文报刊导读

---

**A GUIDE TO ENGLISH NEWSPAPER  
READING AND UNDERSTANDING**

---

马建国 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

英文报刊导读/ 马建国编著. — 修订本. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 8  
ISBN 978-7-5135-2396-7

I. ①英… II. ①马… III. ①英语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 208213 号



悠游网—外语学习 一网打尽  
www.2u4u.com.cn  
阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 张红岩

封面设计: 覃一彪

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 紫恒印装有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 24

版 次: 2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2396-7

定 价: 39.90 元

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 223960001

# 修订版序

随着中国经济、文化的繁荣发展，以及中国人眼界的不断拓展，国人不但要了解中国的情况，也需要了解国外的纷繁世界。通过阅读英文报刊了解世界就是一个很便捷的途径。

不少大专院校早已认识到这个问题，并开设了报刊选读课程，市面上也出现了不少选读教材。但囿于匮乏新闻实践经验等原因，多数教材似乎都停留在从报章杂志上选一些文章，加一些注释的“选读”状态。

作为新华社记者在国内和国外工作十多个春秋，又有中国社会科学院研究生院教育背景的马建国同志编写的《英文报刊导读》为填补这个空白，进行了积极的探索。

给学生讲新闻阅读，能够从新闻写作的规律着手，使人知其然，知其所以然，实乃“授人以渔”，而非简单地“赠人以鱼”。至少，从2002年本书第1版在外语教学与研究出版社出版到2011年先后印刷9次的事实说明，这本书确实得到了大学生和专家、教师的认可。

在新华社从事英文采编多年的马建国同志能够在日常工作之余编著《英文报刊导读》一书，与众多有意学习或使用新闻英语的学生或新闻同行分享学习和工作所得，令人欣喜。

这也让我这个新华社老记者感到欣慰——至少马建国同志作为新华社记者为培养或壮大新华社的英语新闻受众队伍做了贡献。

建国在10年前此书初版后曾将一书赠送与我请求“斧正”。但这次在他自己“斧正”之后，我重新翻阅书稿，发现有不少新的例子，篇目、结构也更加明晰了。

当然，作为一种尝试，本书有些地方还可以更加细致，还值得进一步推敲，这也为他继续探索和研究留下了空间和余地。

周锡生

新华社副社长、常务副总编辑

2012年6月28日

## 专家评介

《中国日报》前总编辑、高级编辑朱英瑾：

作为报人，我们天天都在写新闻、出报纸，但很少有时间坐下来研究怎样读报。马建国先生的《英文报刊导读》为众多想通过阅读英文报刊了解新闻、学习英语的人打开了一扇窗户。怎样读报、读哪些报？怎样从报刊中学英语、获取新知识？从这几个方面讲，这本书都是一个很好的向导。

四川大学副校长兼四川大学外国语学院院长石坚：

马建国多年前在四川大学外文系求学时就对新闻产生兴趣，如今他以阅历丰富的新闻工作者身份编写、修订的《英文报刊导读》，目的是要从引导入手，“从新闻写作的角度给广大英语学习者打开一扇窗户”，以便他们能够“利用图书馆、互联网上唾手可得的英语新闻”举一反三地学习。

从专业角度进行“引导”，显然是此类书籍编写的一个很好思路，而结束在英国为期4年的新华社驻外记者生涯的他，很好地体现了这一思路。

上海外国语大学新闻传播学院院长 郭可：

有新华社驻外记者和社会科学院研究生院双重教育背景的马建国先生所编著的《英文报刊导读》把“读”与“写”巧妙地结合了起来。“读”“写”原本是相通的，写得清楚，人家才能读得明白。从这个角度讲，不仅对一般的读者，对国际新闻专业的学生而言，此书也很有启迪。

中国传媒大学英语系主任洪丽：

也许是从事“教书育人”职业的缘故，本人对新闻英语，连同类似的书籍、教材一直很关注。曾经在大学教过英语、在《中国日报》担任记者、现在身为新华社记者的马建国先生是我的一位朋友，他多年前出版的《英文报刊导读》一书当然也逃不出我的视野。但不经意间发现自外研社2002年3月出版该书后，建国的《英文报刊导读》先后9次重印，足见此书的受欢迎程度。

此书修订期间，与作者闲聊，发现记者工作之余对学术还保有一份认真和执著，相信有这位记者的“导航”，学生可找到阅读英文报刊的新路径。

南京大学外国语学院英语系主任赵文书：

随着知识的爆炸式增长和媒体的空前发达，新闻英语已经融入我们的日常生活、学习和研究之中。如何顺应时代潮流，让学生掌握新闻英语这门学问，成了大学英语教育中的一个重要问题，而解决这个问题的关键之一在于教材。作为记者的马建国先生编著的《英文报刊导读》，突出一个“导”字，不仅“赠人以鱼”，而且“授人以渔”，在众多同类教材中独具特色。

## 作者的话

读书看报能沟通信息、开启智力、拓展思路。对于把英文当成第二语言学习的中国人而言，阅读英文报刊还能学习最新的英语、了解变化的世界。而在信息时代，随着信息量的日益增加，不同国籍、不同文化之间的交流也日渐增多，新闻英语正在人们的交流中扮演着越来越重要的角色：无论是在工作中阅读各种资料，还是在日常生活中休闲娱乐，人们都可能会通过报刊、互联网阅读一些新闻英语，甚至在大学的教科书中和包括高考、研究生考试、出国考试等在内的各种考试中，人们都能看到新闻英语的影子。

人们需要更多地了解新闻英语。

大概正是为了适应这种形势的要求，很多大学的英语系开设了“报刊选读”课程。市面上与这门课程有关的书籍大多是从英美报刊上选精择萃，再添背景加注释，但这些书似乎都毫无例外地把重点放在“选读”上，也就很难从新闻英语的规律和特点的角度给人以指导和启迪。

那么，新闻报刊英语有什么特殊的规律？怎样才能更有效地阅读英文报刊？怎样才能有效地利用图书馆、互联网上唾手可得的国内外英语新闻学习英语？

正如本书的名字《英文报刊导读》一样，本书的重点是“导”，就是要力图从新闻写作的角度给广大英语学习者打开一扇窗户，引导人们去发现阅读英语新闻这种特殊文体的技巧。



回答怎样通过阅读新闻报刊学习英语这类问题也要“知己知彼”。这里的“知己”是说读者自己应该首先了解自己的英文阅读水平，找到适合自己水平的文章阅读。所选的文章（或报刊）最好比自己的水平略高，这样才能学有长进。而太高深的东西又容易使人丧失信心，学起来索然无味。

为了给想通过阅读新闻学习英语的朋友提供一个合适的选择范围，本书对西方的一些新闻机构进行了简单的介绍。但具体选择什么报刊、什么类型的文章，多半是读者自己的事情，笔者无须多论。但有一点要强调的是，语言是活的东西，它在永不休止地吐故纳新，新闻作为社会发展的镜子，能为我们提供最新的词汇、最简洁的表达方法和各行各业的最新信息。

这里说的“知彼”，就是了解新闻人（记者或编辑）的写作用意、写作习惯。这正是本书作者力图给读者开的一扇“窗”，也是本书的重点。本书作者结合从英美报章杂志上精心挑选的一些文章，从标题和导语的特点，到英语新闻标点符号与中文标点的区别，从新闻英语的结构特点，到文章的题材、体裁，对新闻英语进行了分析。书中甚至专门列出一小节教人们如何“猜”词义。所有这些都是为了一个目的：使那些英文专业的大学生，以及力图在各类英语考试的阅读理解方面取得好成绩的英语学习者都能从中获益。

需要强调的是，在编写此书过程中，作者曾得到许多专家学者的鼓励和帮助。在此我要特别感谢中国社会科学院、《中国日报》(*China Daily*) 和新华社。因为，在中国社会科学院研究生院的三年寒窗使我接触了中国和西方的新闻理论，而在后两家新闻机构十多年的经历则使我对新闻有了直接的感受和知识积累。我同时要感谢四川大学和华北水电学院，因为在这两所大学的读书和教书生涯使我萌生了对新闻英语的兴趣和关注。

我还要特别感谢《中国日报》前任总编朱英璜先生，来自我的母校四川大学的副校长石坚老师和上海外国语大学新闻传播学院院长郭可、中国传媒大学

英语系主任洪丽、南京大学外国语学院英语系主任赵文书。几位老师百忙之中给本书提出了宝贵意见，并作评语推荐，使本书增添了新的视角。

另外，在北京的美国专家Lisa E. Buckley为本书的英文部分进行了润色、把关，在此也一并表示感谢。

马建国

2012年6月10日于北京

# Foreword

Newspaper reading, which has become a daily must for many people, is widely regarded as a way to enjoy their “right to know and to know the right”.

For Chinese people who would like to read in English, newspaper reading can also serve as a means to widen their scope of knowledge and learn the ever-changing English language. It is all the more important to learn the art of journalistic writings in English as it has been accepted by more and more people on more and more occasions—journalistic English can even be found in some textbooks or in the reading comprehension section of various tests such as postgraduate entrance exams in China, and even GRE or TOEFL.

We need to know more about journalistic English.

It is perhaps for this reason that many colleges and universities in China have taken English newspaper reading as one of their optional courses (some even have listed it as a required course).

However, many teachers find it difficult to get a suitable textbook for the course which is comparatively new in China. The books currently available are written by

language teachers who have little field experience in the media, and are therefore mostly collections of news stories with explanations of some new words and expressions. These books offer little insight into journalistic writings, thus ending up merely as another kind of extensive reading material.

What's behind news stories? What are the rules reporters or editors apply to their news writing?

As a postgraduate who has obtained a Master's degree in English news editing and reporting from the Chinese Academy of Social Sciences, one of the highest academic institutions in China, and worked for over 10 years as reporter for China's only national English newspaper, *China Daily*, and Xinhua News Agency, one of the world's most influential wire services, I am trying to provide English learners with a deeper insight into news writing and thus offer them a shortcut through which they can better understand journalistic English.

I would like to thank *China Daily* and Xinhua News Agency where I have been trained as a newsman and inspired to write the guidebook. Special acknowledgement would go to Zhou Xisheng, Vice President of Xinhua News Agency, Mr. Zhu Yinghuang, former Editor-in-Chief of *China Daily*, Mr. Shi Jian, Deputy President of Sichuan University, Guo Ke, Dean of College of Journalism and Communication of Shanghai International Studies University, Hong Li, Dean of the English Department of Communication University of China, Zhao Wenshu, Dean of the English Department of Nanjing University. Their encouragement and suggestions add much weight to the book. Thanks must also go to Ms. Lisa E. Buckley, an expert from the U.S. who has helped polish the English in the book.

Ma Jianguo  
June 10, 2012

# 阅读说明

**1. 文字：**本书讲述的主要是关于西方新闻英语的阅读理解，书中所举的例子有摘自报纸的，也有摘自杂志的，有美国的，也有英国或其他国家的。为了尽可能地忠实于原文，全文所引用的例子都保持了文章的原貌：比如，书中有的文章是美式英语，有的则是英式英语。

**2. 体例差异：**因为国际上没有统一的新闻体例，不同的新闻单位都有自己的体例系统。美联社有自己的体例，路透社也有自己的体例，不同的报刊也有自己的体例。比方说，有的消息在用格林尼治时间时，在时和分之间用冒号，有的则没有用。特别是随着网络的发展，新闻英语的体例似乎更加多样化。在阅读此书时，读者不必太关注这些细节区别。

**3. 关于例文和译文：**作者在引用例文和提供译文时尽量使英文原文与中文译文对应，但有些文章英文与汉语有些出入，原因主要是作者在处理英文到中文的翻译时，多采用编译，而不是单纯的翻译。为了方便中国读者理解，作者有时还在编译时增加了一些相关的资料。为了突出例子中所要强调的部分，有些例子则没有全文翻译，读者可视情况自己编译。

**4. 关于阅读理解参考译文：**为了阅读此书的学生和老师使用上的便利，作者对一部分例文和阅读理解练习题配了译文，另外一些则要大家根据书中的内容，自己理解练习。另外，为了全书的整体结构更加清晰，练习全部放在每章的后面，但因为练习都是针对不同的小节内容而设的，所以做针对性练习时需要事先把练习题与章节内容对照一下。

# 目 录

<b>第一章 新闻与英文报刊</b> .....	1
1. 什么是新闻? .....	3
2. 选择什么样的英文报刊阅读? .....	3
3. 西方有哪些主要新闻媒体? .....	4
4. 报刊的版面及消息结构 .....	14
5. 电头告诉我们什么? .....	15
附: 常用新闻术语英汉对照表 .....	18
<b>第二章 英语新闻标题的特点及理解</b> .....	20
1. 英语新闻中的第一个拦路虎——标题 .....	22
2. 标题的结构 .....	22
3. 副题的作用 .....	26
4. 引题和提要题的作用 .....	29
5. 注意对标题中典故、习语的理解 .....	33
6. 口语在标题中的妙用 .....	39
7. 有些标题为何“文理不通”? ——从语法特点理解标题 .....	41
8. 从标题上看变化的世界, 学最新的知识 .....	58
阅读理解练习 (第二章) .....	62
<b>第三章 对硬新闻的理解——导语及消息主体结构</b> .....	71
1. 顺藤摸瓜——发掘导语的功能 .....	74
2. “金字塔”——消息主体及其结构 .....	83

3. 从连续报道看新闻的“倒金字塔”结构 .....	99
4. 消息的又一种结构——“多足鼎” .....	110
5. 综述——从长篇幅文章再探新闻结构 .....	119
6. 不要被花哨的语言弄懵! .....	127
阅读理解练习(第三章) .....	131
 <b>第四章 对软新闻的理解——特稿和言论文的结构</b> .....	155
1. 软新闻的结构特点 .....	157
2. 特稿“特”在什么地方? .....	170
3. 记者编辑们写“言论”的思路 .....	206
阅读理解练习(第四章) .....	221
 <b>第五章 标点符号、广告及其他</b> .....	260
1. 注意中英文标点符号的差异 .....	262
2. 英文广告的阅读理解 .....	271
3. 注意行话、俚语在新闻英语中的新意 .....	278
4. 从新闻中学习新知识 .....	288
5. 从上下文中“猜”词义 .....	295
阅读理解练习(第五章) .....	304
 <b>附录一: 阅读理解练习部分参考答案</b> .....	314
<b>附录二: 英文报刊常见名词简介</b> .....	334
<b>参考书目</b> .....	368
<b>结束语</b> .....	369

# 第一章

## 新闻与英文报刊

### 内容提要:

新闻是什么? 古今中外有不同的定义。本章列举了一些定义及其不同的侧重点, 简述了新闻的重要性、时效性、人物或事件的突出性、事件的奇特性和人情味等新闻价值。作为基本知识, 该章也简单介绍了消息(主要指硬新闻)的基本结构, 以及电头、署名等小知识, 并概述了西方的主要英文媒体。所附的中英文对照新闻术语表则是为了方便读者查阅西方新闻专业书籍。

作者希望本章能够使读者基本了解新闻英语及其相关内容。

### Highlights:

What is news? Many definitions have been given to “news”, among which there is a well-known saying “It is not news when a dog bites a man, but absolutely news when you find a man bites a dog”. The man-bites-dog definition, though absurd, fully illustrates one of the widely accepted news values — the unusual, bizarre nature of a recently happened event.

Different definitions have been given to “news” at different times and places. In China’s Tang Dynasty (618—907), when a handwritten or wood-block-printed gazette was published for the emperor and his subordinates, news was things happened to and around the emperor. A more recent predecessor of the modern newspaper is the handwritten newsletter that contained political and economic information and was circulated among businessmen in the early 19th century.



The definition accepted in China's academic circles as standard is that news is the reporting of recent events.

A children's newspaper might focus on children, while a paper for sailors might be filled with news about seas and ships, and an evening paper in a town carries mostly those stories concerning the daily life of people living and working in that town.

What is news, then? Is it something that happened among children? Or is it something happening on the sea, or in a town?

The answer is that anything that is newsworthy should be news, and the values behind newsworthiness are:

- Importance of an event
- Timeliness of an event
- Prominence of the people or things concerning an event
- The uniqueness of an event
- Human interest of an event

If we have grasped all the news values, we have good reasons to say that we know what is news. Which newspaper to read? To give readers a basic understanding of the print media in the West, the author presents in the book a brief introduction of newspapers and magazines mostly from Britain and the United States.

To better understand journalistic English, we must know that a news story is composed of headline, lead, body, and before lead, there are dateline and byline. While the dateline tells readers when the story is written and where, the byline, which gives credit to the writer of the story, is also very important.